



المادة : الاستيعاب المرحلة : الثانية تاريخ الامتحان : / / 2023 م  
اجوية اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم ( 1 )

ج 1

- 1- عم نحهها أوم لُكنا قمننا
- 2- نكح مَنا مَلكنا مَنا
- 3- ههكم حصبنا لُنا
- 4- مَحَم فَا قَدِمَ مَنا مَنا مَنا مَنا لُنا
- 5- هَا هَا نَحَتَ حصبنا لُنا

جواب س 2

- 1- هَا لُكنا مَنا قَانَا فَا رَنا
- 2- فَا رَنا أَمَدَ مَنا هَا حَنا مَنا حَنا كَانَا مَنا
- 3- مَنا حَنا كَانَا مَنا
- 4- ههَمَ حَا مَنا مَنا
- 5- مَنا مَنا مَنا مَنا هَا لُكنا مَنا مَنا قَانَا

جواب س 3

- 1- حَنا حَنا حَنا نَنا كَامَ
- 2- هَا كَامَ حَنا نَنا هَا مَنا حَنا
- 3- مَنا حَنا رَنا هَنا
- 4- مَنا حَنا نَنا مَنا رَنا فَا مَنا مَنا حَنا
- 5- هَنا رَنا هَا حَنا مَنا





المادة : قواعد اللغة السريانية المرحلة : الثانية : التاريخ الامتحان : / / 2023 م  
اجوية اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج رقم 1)

جواب السؤال الاول : الفعل المجرد هو ما كانت حروفه كلها أصلية ثلاثياً كان أم رباعياً بحيث لو نقص

حرف من حروفه بطل معناه، نحو **كُتِبَ** كتب.

أما الفعل المزيد فهو ما زيد على حروفه الأصلية حرف أو أكثر لو حذفتم لم يتغير معناه. وأحرف الزيادة التي تزداد على الفعل المجرد ليصبح فعلاً مزيداً في اللغة السريانية هي "ل، ه، و، م، ن" أو بتضعيف عين الفعل.

ان الفائدة من نقل الفعل المجرد بهذه الزيادة إلى الفعل المزيد هي تطوير معنى الفعل أو أستعماله لأغراض أخرى كالتعدية أو التكرار أو البناء للمجهول أو المطاوعة وغيرها.

للفعل الثلاثي المزيد تسعة أوزان هي:

1- **فَعَّلَ** فَعَّلَ، **فَعَّلِ** 2- **أَفْعَلَ** / **فَعَّلَ**، **فَعَّلِ** 3- **سَفَعَلَ** / **سَفَعَلَ**، **سَفَعِلِ** 4- **أَفْعَلَّ** / **فَعَّلَّ**، **فَعَّلَّ**

5- **أَفْعَلَّ** / **أَفْعَلَّ**، **أَفْعَلَّ** 6- **تَفَعَّلَ** / **أَفْعَلَّ**، **أَفْعَلَّ** 7- **تَفَعَّلَ** / **أَفْعَلَّ**، **أَفْعَلَّ**

8- **أَسْفَعَلَ** / **أَسْفَعَلَ**، **أَسْفَعَلَ** 9- **أَفْعَلَّ** / **أَفْعَلَّ**، **أَفْعَلَّ**

جواب السؤال الثاني : (في صيغة الماضي):

الجمع		مفرد	
المتكلمون	سُحِبَ، تُسْحَبُ	المتكلم	سُحِبَ، تُسْحَبُ
المخاطبون	سُحِبَ، تُسْحَبُ	المخاطب	سُحِبَ، تُسْحَبُ
المخاطبات	سُحِبَتْ، تُسْحَبُ	المخاطبة	سُحِبَتْ، تُسْحَبُ
الغائبون	سُحِبَ، تُسْحَبُ	الغائب	سُحِبَ، تُسْحَبُ
الغائبات	سُحِبَتْ، تُسْحَبُ	الغائبة	سُحِبَتْ، تُسْحَبُ

(2) تصريف الفعل المضاعف سُحِبَ، جُهِتَ "التهب" مع ضمائر الفاعل (في صيغة المضارع):

الجمع	مفرد
-------	------



1- المتكلم	نَسَحَ، نَسِجَ	المتكلمون	نَسَحَ، نَسِجَ
2- المخاطب	نَسَحَ، نَسِجَ	المخاطبون	نَسَحَ، نَسِجَ
3- المخاطبة	نَسَحَ، نَسِجَ	المخاطبات	نَسَحَ، نَسِجَ
4- الغائب	نَسَحَ، نَسِجَ	الغائبون	نَسَحَ، نَسِجَ
5- الغائبة	نَسَحَ، نَسِجَ	الغائبات	نَسَحَ، نَسِجَ

(3) تصريف الفعل المضاعف سَحَ، نَسَحَ "التهب" مع ضمائر الفاعل (في صيغة الأمر):

مفرد		الجمع	
1- المخاطب	نَسَحَ، نَسِجَ	المخاطبون	نَسَحَ، نَسِجَ
2- المخاطبة	نَسَحَ، نَسِجَ	المخاطبات	نَسَحَ، نَسِجَ

- اشتقاق اسم الفاعل من الفعل المضاعف المزيد على وزن فُعِلَ، يُفَعِّلُ:

اسم الفاعل المفرد		اسم الفاعل الجمع	
المذكر	نَسَحَ، نَسِجَ	الذكور	نَسَحَ، نَسِجَ
المؤنث	نَسَحَ، نَسِجَ	الإناث	نَسَحَ، نَسِجَ

- اشتقاق اسم المفعول من الفعل المضاعف المزيد على وزن فُعِلَ، يُفَعِّلُ:

اسم المفعول المفرد		اسم المفعول الجمع	
المذكر	نَسَحَ، نَسِجَ	الذكور	نَسَحَ، نَسِجَ
المؤنث	نَسَحَ، نَسِجَ	الإناث	نَسَحَ، نَسِجَ

- اشتقاق المصدر الفعلي من الفعل المضاعف على الوزن فُعِلَ، يُفَعِّلُ:  
نَسَحَ، نَسِجَ .

جواب السؤال الثالث : (في صيغة الماضي):

مفرد	الجمع
------	-------



نَفَمَ، نَفِمَ	المتكلمون	نَفَمَ، نَفِمَ	1- المتكلم
نَفَمَ، نَفِمَ	المخاطبون	نَفَمَ، نَفِمَ	2- المخاطب
نَفَمَ، نَفِمَ	المخاطبات	نَفَمَ، نَفِمَ	3- المخاطبة
نَفَمَ، نَفِمَ	الغائبون	نَفَمَ، نَفِمَ	4- الغائب
نَفَمَ، نَفِمَ	الغائبات	نَفَمَ، نَفِمَ	5- الغائبة

(2) تصريف الفعل النوني المجرد نَفَمَ، نَفِمَ "خَرَجَ" مع ضمائر الفاعل (في صيغة المضارع):

الجمع	مفرد
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ

(3) تصريف الفعل النوني المجرد نَفَمَ، نَفِمَ "خَرَجَ" مع ضمائر الفاعل (في صيغة الأمر):

الجمع	مفرد
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ

جواب السؤال الرابع : (في صيغة الماضي):

الجمع	مفرد
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ
نَفَمَ، نَفِمَ	نَفَمَ، نَفِمَ



(2) تصريف الفعل مُمَر، مُتَمَر "قام" على الوزن المزيد فَذَل، كَجِلِد مع ضمائر الفاعل (في صيغة المضارع):

الجمع		مفرد	
تَمَمَر، تَمَمَرِي	المتكلمون	تَمَمَر، تَمَمَرِي	1- المتكلم
أَمَمَر، أَمَمَرِي	المخاطبون	أَمَمَر، أَمَمَرِي	2- المخاطب
أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	المخاطبات	أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	3- المخاطبة
تَمَمَر، تَمَمَرِي	الغائبون	تَمَمَر، تَمَمَرِي	4- الغائب
تَمَمَرِي، تَمَمَرِي	الغائبات	أَمَمَر، أَمَمَرِي	5- الغائبة

(3) تصريف الفعل مُمَر، مُتَمَر "قام" على الوزن المزيد فَذَل، كَجِلِد مع ضمائر الفاعل (في صيغة الأمر):

الجمع		مفرد	
تَمَمَر، تَمَمَرِي	المخاطبون	تَمَمَر، تَمَمَرِي	1- المخاطب
تَمَمَرِي، تَمَمَرِي	المخاطبات	تَمَمَر، تَمَمَرِي	2- المخاطبة
تَمَمَرِي، تَمَمَرِي			

جواب السؤال الخامس : (في صيغة الماضي):

الجمع		مفرد	
أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	المتكلمون	أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	1- المتكلم
أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	المخاطبون	أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	2- المخاطب
أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	المخاطبات	أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	3- المخاطبة
أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	الغائبون	أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	4- الغائب
أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	الغائبات	أَمَمَرِي، أَمَمَرِي	5- الغائبة

(2) تصريف الفعل السالم المزيد أَمَمَر، أَمَمَرِي "أحتم" مع ضمائر الفاعل (في صيغة المضارع):

الجمع	مفرد
-------	------



1- المتكلم	أَسْمَر، إِسْرِي	المتكلمون	نَسْمَر، إِسْرِي
2- المخاطب	أَسْمَر، إِسْرِي	المخاطبون	أَسْمَر، إِسْرِي
3- المخاطبة	أَسْمَر، إِسْرِي	المخاطبات	أَسْمَر، إِسْرِي
4- الغائب	نَسْمَر، إِسْرِي	الغائبون	نَسْمَر، إِسْرِي
5- الغائبة	أَسْمَر، إِسْرِي	الغائبات	نَسْمَر، إِسْرِي

(3) تصريف الفعل السالم المزيد /أَسْمَر، إِسْرِي "أَحْتَلَم" مع ضمائر الفاعل في (صيغة الأمر):

مفرد		الجمع	
1- المخاطب	أَسْمَر، إِسْرِي	المخاطبون	أَسْمَر، إِسْرِي
2- المخاطبة	أَسْمَر، إِسْرِي	المخاطبات	أَسْمَر، إِسْرِي

- اشتقاق اسم الفاعل من الوزن المزيد /أَسْمَر، إِسْرِي

اسم الفاعل المفرد		اسم الفاعل الجمع	
المذكر	أَسْمَر، إِسْرِي	الذكور	أَسْمَر، إِسْرِي
المؤنث	أَسْمَر، إِسْرِي	الإناث	أَسْمَر، إِسْرِي

- اشتقاق اسم المفعول من الوزن المزيد /أَسْمَر، إِسْرِي

اسم المفعول المفرد		اسم المفعول الجمع	
المذكر	أَسْمَر، إِسْرِي	الذكور	أَسْمَر، إِسْرِي
المؤنث	أَسْمَر، إِسْرِي	الإناث	أَسْمَر، إِسْرِي

- اشتقاق المصدر الفعلي من الوزن المزيد /أَسْمَر، إِسْرِي

أَسْمَر، إِسْرِي --> أَسْمَر، إِسْرِي

التوقيع:

مدرس المادة: محمد راضي زوير

الدرجة العلمية: أستاذ

Republic of Iraq  
Ministry of Higher Education &  
Scientific Research  
University of Baghdad-College of  
Languages  
Department of Syriac language



جمهورية العراق  
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
جامعة بغداد - كلية اللغات  
قسم اللغة السريانية  
اللجنة الامتحانية  
وقت الامتحان: للتاسعة صباحا  
مدة الامتحان: ثلاث ساعات

المادة : اللغة المندائية المرحلة : الثانية تاريخ الامتحان : / / ٢٠٢٣ م  
اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي ٢٠٢٢ - ٢٠٢٣ م (النموذج رقم ( ١ )

جواب السؤال الاول: ١٥ درجة



١- ص ١٤٨

٢- ص ١٤٨ ص ١٤٩

٣- ص ١٤٨ ص ١٤٩

٤- ص ١٤٨ ص ١٤٩

٥- ص ١٤٨ ص ١٤٩

٥- ص ١٤٨





-١-

الأعداد الأساسية :-

المؤنث	المذكر
واحدة	واحد
سك	سك
اثنان	اثنان
اٲك	اٲك
ثلاث	ثلاثة
اٲك	اٲك
ارب	أربعة
اٲك	اٲك
خمس	خمسة
اٲك	اٲك
ست	مئة
اٲك	اٲك
سبع	سبعة
اٲك	اٲك
ثمان	ثمانية
اٲك	اٲك
تسع	تسعة
اٲك	اٲك
عشر	عشرة
اٲك	اٲك



ب-

زمن الماضي: زمن المضارع: زمن الامر:

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

لكم هـ لكم هـ لكم هـ

جواب السؤال الثالث: أ-

١- لكم ٢- لكم ٣- لكم ٤- لكم

٥- لكم



(15 ندرجة)

س3-

اسم إشارة جمع مذكر للقريب  
اسم إشارة مفرد مؤنث للقريب  
اسم إشارة جمع مذكر للقريب  
اسم إشارة مفرد مؤنث للبعيد  
اسم إشارة مفرد مؤنث للبعيد

1- אַלְיָן תְּקִינן לְהוֹן שְׂפָסָא  
2- תְּיָא תְּקִיל  
3- סַאָרְעָא וּמִן תְּחוֹת שְׂמֵיָא אַלְיָן  
4- לְמַכְנָא בֵּית אֶלְסָא תְּיָא בִירוּשְׁלַם  
5- סְרִיסָא תְּיָא קְרִיָא תְּקִדָא

(15 ندرجة)

س4-

#### الفعل الصحيح :

هو ما سلت حروفه الأصلية من حروف العلة ، وهو ثلاثة

أنواع هي :

الفعل السالم :

هو ما حذت حروفه من الهمزة ( آ - أ ) أو التضعيف ، نحو :

כָּסַם אֶחְזַק , קָצַרַח אֶחְזַב , כְּתַבְתָּ כְּתִיב .

מִלְקָסָא כָּבֵס וְקָצַרַח שְׂגִירָא דַּאֲבַיָּל ٢ : ١٢

الملك احتفظ وغضب جداً

כְּתַבְתָּ אֶמְרֵיךָ מְדִידָה עַל-יְרוּשָׁלַם חַרְרָא ٤ : ٨

كتبوا رسالة واحدة على اورشليم

#### الفعل المضعف :

هو ما كان حرفاء ( الثاني والثالث ) من جنس واحد ، نحو :

( مقلل ) מִקְלָלָא תַכְלֵם

אֶזְרָא זְכַיְסָא לַעִם מִקְלָסָא מִקְלָלָא דַּאֲבַיָּל ٦ : ١٢

حينئذٍ دانيال مع الملك تكلم

#### الفعل المهموز :

هو ما كان احد حروفه حرف ( آ ) الذي يقابل الهمزة في

العربية ، نحو :

אֶזְרָא זָהַב , שְׂאֶזְרָא סָאָל , קְרִיָא נָאֲדַי , קְרָא

אֶזְרָא אֶזְרָא מִלְקָסָא לְקִרְיָאֵיהָ דַּאֲבַיָּל ٦ : ١٩

حينئذٍ ذهب الملك إلى قصره



(15 ترجمة)

س5

בִּסְפֵר	في كتاب (سجل) ، الباء : اداة ربط . סִפֵּר : اسم مفرد مذكر وهو مضاف .
דְּכִרְיָא	الذكريات ، اسم جمع مذكر معرفة مضاف اليه مفرده דְּכִרְיָא الذكرى وهو مضاف ايضاً .
דִּ	ان ، اداة ربط تكيد الاضافة .
אֲהֵלְךָ	أهلك ، אָהַלְתָּ اسم مذكر في صيغة الجمع المؤنث شذوذاً مضاف اليه وهو مضاف ايضاً ، والكساف ضمير المخاطب المتصل مضاف اليه .
וְהִתְאַשְׁמַח	وستجد ، فعل مستقبل شخص المخاطب مزيد وزن סִפֵּר مسبوقة بواو العطف (ו) اصله المجرد שִׁפַּח ووجد الشيء .
בִּסְפֵר	في سجل ، الباء اداة ربط . סִפֵּר: اسم مفرد مذكر وهو مضاف .
דְּכִרְיָא	الذكريات ، اسم جمع مذكر معرفة مضاف اليه .
וְהִתְאַשְׁמַח	وستعظم ، وستعرف ، فعل مستقبل شخص المخاطب ثلاثي مجرد اصله וְהִתְאַשְׁמַח مسبوقة بواو العطف . وشذ هذا الفعل في تصريفه حيث قلبت ياءه الاولى نوناً ، والمصدر منه וְהִתְאַשְׁמַח . (ومنه اصل تسمية الصابئة المندائيين ، اصحاب المعرفة الالهية- الغنوسية )
דִּ	ان ، اداة ربط .

Republic of Iraq  
Ministry of Higher Education &  
Scientific Research  
University of Baghdad-College of  
Languages  
Department of Syriac language



جمهورية العراق  
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
جامعة بغداد - كلية اللغات  
قسم اللغة السريانية  
اللجنة الامتحانية  
وقت الامتحان: التاسعة صباحا  
مدة الامتحان: ثلاث ساعات



التوقيع:   
مدرس المادة: اشواق نصرت جاسم  
الدرجة العلمية: استاذ مساعد

ثلاث الدرجة لكل سوال



ب-

الفعل المعتل : وهو الفعل ان يكون احد حروفه المكونة له من احرف  
العلة ( الالف ، الواو ، الياء) ويعرف بحسب موقع حرف العلة منه،  
وهو على انواع:

١-المثال: وهو ان يكون حرفه الاول من احرف العلة، نحو:

ءسمء - ءسمء

٢-الاجوف: وهو ان يكون حرفه الوسط من احرف العلة، نحو:

ءسمء = ءسمء - ءسمء = ءسمء

٣-الناقص: وهو ان يكون حرفه الاخير من احرف العلة، نحو:

ءسمء - ءسمء

جواب السؤال الخامس: ١٥ درجة

١- ءسمء

٢- سمء

٣- سمء

٤- سمء

٥- ءسمء

٦- ءسمء

٧- ءسمء

٨- ءسمء

٩- ءسمء

١٠- ءسمء









أَنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ .  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ .

كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ

كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ

### خَلْفَكَ

خَلْفَكَ مَهْ فَيَنْطَبِئُ خَلْفَكَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ  
كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ ، كَمَا كُنْتَ







س4-

(15 نوكا)

- يجب التركيز هنا على الفرق بين المتحدث ثنائي اللغة والمترجم الكفوء. ويتمثل هذا الفرق في:
- 1- أن الأول يستطيع التعبير عن نفسه بلغتين، بينما الأخير يمكنه التعبير عما يريد أن يقوله الآخرين أو التعبير عن الآخرين بكفاءة. وهو بذلك لا يتدخل في تغيير معنى نص الرسالة المراد ترجمتها.
  - 2- يستطيع أن ينحي انفعالاته الشخصية جانبا بقدر المستطاع، وأن يبرز انفعالات المؤلف أو الكاتب الأصلي بطريقة أمينة.
  - مقدرة المترجم الكفاء على عملية الترجمة هي مقدرة تحتوي على أكثر من لغة. وبدون استراتيجية الترجمة التي سبق الحديث عنها.
  - 4- لا يمكن لفرد ما أن يكون مترجماً كفوئاً. ليس من خلال استيعابه لقواعد الحاكمة للغتين اللتين يتعامل فيهما فحسب، بل ينبغي عليه أيضاً أن يستطيع النقل إليهما بكفاءة.
  - 5- عليه أن يعطينا ما يعادل هذه الرسالة بالضبط في اللغة الهدف إذا ما أعطيناه رسالة مكتوبة باللغة المصدر.
  - 6- لا يشترط أن يكون كل متحدث ثنائي اللغة مترجماً كفوئاً، إذ غالباً ما تسود قناعة لدى الجميع بأن أي شخص يعرف لغتين يكون بإمكانه عمل ما قام به المترجم الذي عانى أشد المعاناة لإنتاج نص مكافئ.

(15 نوكا)

س5

العمل هو جهد جسدي أو نشاط فكري يقوم به الإنسان. والإنسان يقوم بالعمل للحصول على شيء أو للوصول إلى هدف معين، وهذا الهدف يفيد الآخرين.

التوقيع:

مدرس المادة: أ.م.د. حيدر حسن عبيد  
الدرجة العلمية: أستاذ مساعد

المادة: مقدمة الأدب المرحلة: الثانية تاريخ الامتحان : / / 2023م

اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم ( أ )

ج1/ تعد أهم مميزات الأدب السريانية هي أنها ذات قيمة عظيمة وتحوي أثراً خالداً في التاريخ حتى بعد سيطرة الروم والفرس والعرب والمغول والترك على بلاد ما بين النهرين ولم تهتم بضرورة دراسة مؤلفات الكنيسة اليونانية والأنطاكية إلا في مطلع القرن الخامس قبل الميلاد ففي هذا القرن ظهرت التراجم المختلفة والمدارس المتنوعة وعلماء عنوا بنقل العلوم والمعارف. فشهد هذا القرن إنطلاقة حقيقية للأدب السرياني من شعر وقصة. وأن الشعر السرياني هو من نظم رجال الدين في القرون الميلادية الأولى وفي مقدمة هؤلاء برديصان الرهاوي الشهير الذي عاش في القرن الثاني الميلادي ومار أفرام.

إن أقدم نصوص القصص الأرامية السريانية إطلافاً التي وصلت إلينا والتي لا مجال للشك في صحتها "هي قصص إحيقار كاتب الملك الأشوري سنحاريب وحامل أختامه " سجلها بالخط الآرامي على إحدى عشرة ورقة من البردي، عثر عليها سنة 1908 في جزيرة الفيلة قرب أصوان، وهي ترقى إلى القرن الخامس ق.م ولا بد من أن تكون تعددت النسخ فيما بعد، وتباينت خطوطها ورواياتها محافظة على الروح والأسلوب. ثم فقدت حتى كان القرن الثاني عشر الميلادي وما بعده، فتجددت في أديار المشرق ونقل بعضها مؤخراً إلى مكتبات المغرب، ومن أهمها قيمة وأكملها رواية مخطوطة جامعة كامبرج، التي نسخت بالخط الإسطنرجلي في السنوات الأخيرة من القرن السابع عشر. ومطلعاً " قصة إحيقار الحكيم كاتب سنحاريب ملك آشور ونيوى ". ويظهر إنها نقلت عن أصل لا يزال محفوظاً لدى الرهاويين في مدينة حلب. وقد نقل الموارنة القصة بالخط الكرشوني، ومنه نقلت إلى الخط العربي بعنوان " خبر إحيقار الحكيم وزير سنحاريب الملك ونادان ابن أخته ".

وعلى هذا الأساس تم تقسيم النتاج الأدبي السرياني إلى قسمين:

1. **النتاج الأدبي الوثني**، حيث لم يخلف لنا ذلك العصر نتاجات الأدبية بسبب أتلاف السريان القدماء نتاجات أبائهم وأجدادهم عند اعتناقهم الديانة المسيحية ولهذا السبب لا يعرف عن أدب هذا العصر لا القليل.
2. **النتاج الأدبي في العصر المسيحي**، وهو العصر الذي خلف لنا آثار قيمة من الأدب السرياني في مختلف العلوم وأمتاز بكونه أدباً مسيحياً بحتاً لأن أغلب مؤلفي تلك الكتابات الأدبية كانوا من الكهنة والرهبان.

أما فيما يخص الشعر السرياني وتأريخه، فقد أجاد الأراميين القدماء إستعمال الشعر في عهد مبكر لكي يرسخوا مفاهيم التعاليم الدينية في عقول الشعب وليضفوا على تلك المفاهيم حلة الأبهة والواقع الجميل وكان أول من كتب هذا النوع من الشعر أفرام النصيبيني وبعد ذلك نسج أهل العصور التالية على منواله وإن لم يكن هو المخترع الأول للشعر بل برديصان المانوي الذي أستعمل الشعر أولاً ولحن قصائده. وهناك من يقول إن للشعر الآرامي صلة متينة بالشعر العبري، وهذا صحيح فقد تلخص أوجه شبه بين الشعريين لا سيما في تقسيم الشعر إلى مقاطع مؤلفة من بيتين، وهم بذلك قلدوا بعض المزامير أو مرثي أميا النبي، غير أن البحور والأوزان تختلف. يقسم الشعر السرياني إلى قسمين هما القصيدة وهي خطاب شعري بأسلوب قصصي حماسي ذات وزن واحد وهناك بحور مختلفة. والقسم الآخر هو الأغنية أو الإنشودة أو ما تسمى قديماً " إرشادات " أو "نصائح" وهذه سمجة وهي تراثيل تمثل النوع الغنائي الذي يختلف فيها البحر من أربعة إلى عشرة مقاطع.



ج2/ هو نوع من أنواع الأدب الذي يستعمل للتعبير عن الأفكار والعواطف والانفعالات بكلام جميل لا يتقيد بالوزن والقافية، حيث ينتقي فيه الكاتب الألفاظ الجيدة والواضحة والأسلوب المؤثر لتقديم فكرته أو موضوعه، فهو كلام أختيرت ألفاظه وأنتقيت تراكيبه وأحسن صياغة عباراته بحيث يؤثر في المستمع عن طريق جودة صنعة فهو يختلف عن الكلام العادي الذي يتكلم به الناس في شؤونهم العامة. هذا الكلام يستخدم لغة أدبية ويستخدم الخيال الذي يولد الصورة الفنية الرائعة التي تعبر عما يجول في فكر الإنسان إلا أن هذا الكلام لا يكون له وزن ولا قافية كما هو الحال في الشعر وهو أكثر قدرة منه على عرض الأفكار والأفانع بالرأي والجمع بين الفكرة والعاطفة بتوازن دقيق. أما تأريخ النثر السرياني فغير معروف لأن أجدادنا أحرقوا كل الكتب والآثار المدنية والعلمية عند اعتناقهم الديانة المسيحية خشية أن توقع معالمها الوثنية أحفادهم في شرك الوثن.

لقد تم التطرق إلى موضوع النثر في الكتاب المقدس في عهده القديم والجديد، ترجمةً وبحثاً وشرحاً، وذلك لأن الأراميين لدى إهدانهم إلى الديانة المسيحية شعروا بالحاجة الملحة للتعبير عن أفكارهم ومعتقداتهم فاحتاجوا إلى التأليف بالصيغة الجديدة (النثر) فاقبلوا عليه وأمعنوا فيه، فظهرت فروعه الأخرى الإنشاء والترجمة البسيطة (فثيوطاً)، في منتصف القرن الثاني، فجعلت نص العهد القديم في متناول الأوساط الشعبية البسيطة مما سهل عليهم فهمه، ناقلةً إياه عن النص العبري الذي اعتمده في السبعينات. أما العهد الجديد، فيرقى أقدم نص فيه إلى حوال السنة 170، وهو (الديابلسون) أو الإنجيل الموحد من (الأنجيل المختلطة)، أو إنجيليون مُلطيًا ثم تبعته الأنجيل المفردة، أو إنجيليون دمقرش، حوال سنة 200. ونقحت هذه الأخيرة وبسطت وحلت نهائياً محل جميع النصوص منذ القرن الخامس.

بعد هذه الفترة حرص السريان على الإعتناء باللفظ حرصهم على سلامة المتن، فكونوا القواعد والضوابط التي من شأنها أن تجعل كلامهم موزوناً ولغتهم لغة سليمة فوضعوا الحركات وكذلك وضعوا النقط فوق الأحرف كلما اقتضى ذلك لمنع الإلتباس.

وبعد إنقسامهم إلى نساطرة مونوفيزيين، ظهرت الحاجة إلى القيام بمناظرات جدلية عنيفة. إعتدوا ترجمات جديدة للعهدين أوائل القرن السادس والسابع.

ولم تقتصر الآداب السريانية على هذا النتاج التبشيري والجدلي، بل تجاوزته إلى المواضيع القصصية والملحمة والحكمية وحتى الفكاهية. نخص بالذكر منها حكم إحقار التي (سنورد قسماً منها) وأمثال أنروب وأسطورة الإسكندر وقصة يوسف وملك بابل وغار الكنوز في قصة آدم وحواء وقصة سندباد ورواية كليلة ودمنة والإيلاذة والأوديسة وسواها الكثير من ثابت أو منحول ومن الأصيل أو المنقول مما زخرت به هذه اللغة العريقة. لقد أنصف النثر في جميع هذه النتاجات بدقة التأليف وبلاغة الأسلوب ووضوح التعابير وأحكام التركيب، فسار بذلك على منوال اللغة العربية أن لم يكن قد زامنه على منوال السهل الممتنع التي قد تكون هذه ميزة الأسلوب التعليمي الذي هو أساس الآداب السريانية. وتعد أقدم الكتابات السريانية المكتشفة هي الكتابات النقشية التي وجدت منقوشة على أحجار القبور ويعود تأريخها إلى القرنين الأول والثاني بعد الميلاد. وبهذا يصح لنا القول أن أول أزدهار للآداب السريانية بدأ من برديسان (154 - 222) أي منذ أواخر القرن الثاني للميلاد والذي خلف لنا بعض من مؤلفاته وهو كتيبة الفيلسوف المنشور المشهور بشرائع البلدان، ولكن أن أهم نص نثري



تسلمناه من هذا الطور موجود في رسائل أفرهاط الحكيم 346 وعددها 23 رسالة. وقد تناول الكتاب المقدس نصوص نثرية في عهديه القديم والجديد والكتابات الطقسية واللاهوتية، حيث أن جميع الكتابات النثرية لا تخرج عن المنحى الديني والإيماني وما يخرج عن هذه القاعدة أعدوه منقول أو مترجم عن اليونانية أو كتب من أجل أغراض تربوية أو تعليمية. ومن هنا ظهرت الترجمة البسيطة في منتصف القرن الثاني وبعدها توسعت أغراض النثر إلى القصة والحكمة والرواية والرسالة وغيرها من الأغراض النثرية الأخرى. وقد أتصف النثر آنذاك بدقة التأليف وبلاغة التصنيف ووضوح التعبير وأحكام التركيب فحق له أن يتصف بالسهل الممتع.

ج3/ هنالك العديد من الأدباء السريان الذين أهتموا بفن النثر وأغراضه المتنوعة وكان من أبرزهم:

1. مار أفرام السرياني الذي برز بفن المقالة.
  2. أفرهاط برع بفن المقالة.
  3. قورلونا أيضاً أهتم بالمقالة والتي منها العشاء الأخير وغسل الأرجل والفصح.
  4. برديسان من المهتمين بالنثر القصصي.
  5. ميشائيل لعازر عيسى إشتهر بفن القصة القصيرة.
  6. إحيقار برز في الحكم والروايات.
  7. مار فيليكسينوس المنجي الذي إمتاز بفن الرسائل والخطب وكذلك يعتبر مثالاً في كتابة القصة السريانية.
  8. نرساي أشتهر بمجموعة كبيرة من الكتب السريانية بمختلف الأغراض.
  9. عبد يشوع الصوباوي الذي إشتهر بالمقامات.
  10. إبن العبري إشتهر بمؤلفات نثرية منها في الطب والفلسفة واللاهوت.
  11. يعقوب السروجي له العديد من الميامر النثرية ورتاء نثرياً.
- إن موضوع النثر هو جزء مهم من أجزاء الأدب والذي يضم في طياته أغراض متعددة من أغراض الأدب السرياني هي الترجمات، الحكم والأمثال، القصة، الرواية، المقالة والخطابة والرسائل.
- ج4/ (بري إسرا دحتميم لأ قشرا ودشرا لأ قحتموم).

#### ترجمتها

يابني لاتحل عقدة ربطت ولا تعقد عقدة حلت.

#### الحكمة

(بري إن أرغك سنأك ببيشة أروغيوئي أنه بجكمةأ)

#### ترجمتها



س4-

(15 نِقْطاً)

- يجب التركيز هنا على الفرق بين المتحدث ثنائي اللغة والمترجم الكفوء. ويتمثل هذا الفرق في:
- 1- أن الأول يستطيع التعبير عن نفسه بلغتين، بينما الأخير يمكنه التعبير عما يريد أن يقوله الآخرين أو التعبير عن الآخرين بكفاءة. وهو بذلك لا يتدخل في تغيير معنى نص الرسالة المراد ترجمتها.
  - 2- يستطيع أن ينحي انفعالاته الشخصية جانبا بقدر المستطاع، وأن يبرز انفعالات المؤلف أو الكاتب الأصلي بطريقة أمينة.
  - مقدرة المترجم الكفاء على عملية الترجمة هي مقدرة تحتوي على أكثر من لغة. وبدون استراتيجية الترجمة التي سبق الحديث عنها.
  - 4- لا يمكن لفرد ما أن يكون مترجماً كفوئاً. ليس من خلال استيعابه لقواعد الحاكمة للغتين اللتين يتعامل فيهما فحسب، بل ينبغي عليه أيضاً أن يستطيع النقل إليهما بكفاءة.
  - 5- عليه أن يعطينا ما يعادل هذه الرسالة بالضبط في اللغة الهدف إذا ما أعطيناها رسالة مكتوبة باللغة المصدر.
  - 6- لا يشترط أن يكون كل متحدث ثنائي اللغة مترجماً كفوئاً، إذ غالباً ما تسود قناعة لدى الجميع بأن أي شخص يعرف لغتين يكون بإمكانه عمل ما قام به المترجم الذي عانى أشد المعاناة لإنتاج نص مكافئ.

(15 نِقْطاً)

س5

العمل هو جهد جسدي أو نشاط فكري يقوم به الإنسان. والإنسان يقوم بالعمل للحصول على شيء أو للوصول إلى هدف معين، وهذا الهدف يفيد ويفيد الآخرين.

التوقيع:

مدرس المادة: أ.م.د. حيدر حسن عبيد  
الدرجة العلمية: أستاذ مساعد